

**UMOWA**  
**MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM MONGOLSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ**  
**O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ**

podpisana w Warszawie dnia 23 grudnia 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
 POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 grudnia 1958 r. podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej, której brzmienie dosłowne jest następujące:

**UMOWA**

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**  
**a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej**  
**o współpracy kulturalnej**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej, kierując się dążeniem do dalszego zacieśnienia więzów przyjaźni łączących obydwie narody oraz w celu dalszego rozszerzenia współpracy kulturalnej między obydwojma krajami, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
 Mariana NASZKOWSKIEGO Podsekretarza Stanu w  
 Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej —  
 Zamcynga BOŁODA Wiceministra Kultury,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

**Artykuł 1**

Obie Umawiające się Strony będą nadal pogłębiać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, literatury, sztuki, ochrony zdrowia, prasy, kultury fizycznej i sportu oraz w innych dziedzinach kultury, a także popierać będą rozwój bezpośrednich kontaktów między odpowiednimi organizacjami i instytucjami w celu wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami życia kulturalnego i naukowego obu krajów.

**Artykuł 2**

Obie Umawiające się Strony w celu wzajemnego zaznajomienia się z doświadczeniami w różnych dziedzinach życia kulturalnego i naukowego będą ułatwiać i popierać:

- a) współpracę instytucji naukowych i wyższych uczelni obu krajów, a także współpracę między naukowcami, profesorami-wykładowcami i specjalistami;
- b) organizowanie odczytów i wykładów naukowych i popularnonaukowych;
- c) wymianę pracowników naukowych i profesorów-wykładowców wyższych uczelni;

- d) удостепнение студентам Стронy дpугея студий на вышних учебниках и в школах заводowych;
- e) вымianу писары, артистов, журналисты, музыков и инных работников з дзедзыны культуры;
- f) сотрудничество в дзедзыне ошвыты и здравья;
- g) взаимные выступления гостинне солистов, ансамблов театpальных, цыковух и инных;
- h) сотрудничество между радиостанциями и кинематографами обух краёв;
- i) утрымывание тесных контактов между агентствами пpасовыми и редакциями газет;
- j) вымianу плыт граммофонных, записей магнетофонных и инных материалов музыкальных;
- k) организование показов фильмовых, выконывание утворов музыкальных и драматургических;
- l) вымianу книг, газет, журналов и инных публикаций з разных дзедзын культуры и науки;
- m) организование выставок о тематике социально-политической и артистической;
- n) организование встреч товарищеских спортсменов и друзых спортивных.

**Аpтыкул 3**

В celu реализации настоящей Умовы обух Стронy буду узгаднати планы сотрудничества культуральной на дpуде дипломатической или в дpуде непосредственных разговоров.

**Аpтыкул 4**

Умовы финансовые связанные з реализацией планов сотрудничества культуральной буду каждоразово узгаднати в часие опpацовывания этих планов.

**Аpтыкул 5**

Умова настоящая вымага ратификации и вейдзие в зычие в днй вымiany документов ратификационных, котpа одбудзие сё в Улан Батор.

**Аpтыкул 6**

Умова настоящая заварта зета на окpес пётиу лат, лйцау од днй вейдия в зычие. Улега она автоматическне пpеддлузению на далсе пётиолетние окpесы, о иле одна з Умовляющих сё Строн не выповие вей на шесть миесяцы пpед уплывем одповедного окpеса.

Умову настоящую спopаздано в Варшавие, днй 23 гpудня 1958 г. в двох экземплярцах, каждй в языках польским, монгольским и росыйским, пpы чым все эти тексты сё одинаково обовязующие, а в разие разбёжности пpы их выкладнй текст росыйскй увазаны зета за разпpыгающий.

На довод чёго вымиедени Полномочники обух Умовляющих сё Строн подписали настоящую Умову и опатpыли я пёчётиями.

З уповазнения Рządu  
Польскей Рзeczyсполитей  
Лудowej  
(—) М. Нусзковски

З уповазнения Рządu  
Монгольскей Републикй  
Лудowej  
(—) З. Болод

БУГД НАЙРАМДАХ ПОЛЫН АРД УГС,  
БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УГСЫН  
ХООРОНД СОБЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН  
АЖИЛААЙ ТУГАЙ  
Х Э Л Б И Ц Э Э Р

Хоёр орны ард түмнүүдийн хоорондох найрамдлын хэлхээ холбооор

улам бүр бэхжүүлэх зорилгоор удирдлага болгон байгаа Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Засгийн Газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар тус хоёр орны хоорондох соёлын хамтын ажиллагааг цаашид өргөтгөх зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэх, үүнийг тус бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөрөө :

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Засгийн Газар Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны орлогч сайд Марин Навковскийг,  
Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Соёлын Яамны орлогч сайд Ямцын Болод нарыг тус тус томилсонд, эдгээр бүрэн эрхт төлөөлөгчид өрхийнхээ үнэмлэх уг хэлбэр, зохио журмаар зохиогдсныг үзэх солилцоод, доор дурьдах азаломын талаар хөхөлцөн тохиролцов. Үүнийг:

**1 - р зүйл.**

Хэлэлцэгч талууд шинжлэх ухаан, боловсрол, утга зохиол, урлаг, гегээрэл, эрүүлнйг хамгаалах, хөвчлэх, өсөмийн тамир болон соёл, шинжлэх ухааны бусад салбарт хамтын ажиллагаагаа цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх ба мөн түвшлэн хоёр орны соёлын амьдралыг ололттой харилцаа танилцуулах зорилгоор соёл, шинжлэх ухааны зохио байгууллагаа газруудын хооронд шууд харилцаагаа хөгжүүлэхэд дөхөм үзүүлнө.

**2 - р зүйл.**

Хэлэлцэгч хоёр тал хоёр орны соёл, шинжлэх ухааны амьдралын аж бариал садоёрын туршилага ололттой харилцаа танилцуулах зорилгоор:

а/хоёр орны эрдэм шинжилгээний байгууллагууд, дээд сургуулиуд болон мөн түвшлэн эрдэмтэд, профессор-багш нар, мэргэжилтнүүдийн хооронд хамтран ажиллах явдалд.

б/эрдэм шинжилгээний ба эрдэм шинжилгээний хялсарчлалцаа лекц, илтгэл зохион байгуулахад.

в/эрдэм шинжилгээний ажилтнууд, дээд сургуулиудын профессор-багш нар солилцоход.

г/дээд ба тусгай мэргэжлийн сургуулиудад нөгөө талын оюутнууд сургах явдалд.

д/Зохиолчид, зурагчид, сэтгүүлчид, төгжимчид болон соёлын бусад бүтгэлтнүүд солилцоход.

е/гегээрэл, эрүүлнйг хамгаалах талаар хамтран ажиллах, зохио материал солилцоход.

ж/хоёр орны радио, киноны байгууллагуудын хооронд хамтран ажиллах явдалд.

з/Хөвчлөлийн агентлагууд, сонинны газруудын хооронд шигш хэргийнхээ талаар бэлх явдалд.

в/Ядгарал тоглохид олоон театр, цирк, ансэмбликыг хариуцаж дуули тоглуулахад.

в/Пляж, соронзон хэлсн бичмэл, болон мөн тунцлан хөгжимн дээд материал солилцоход.

в/Кино зураг үзүүлэх, хөгжимн ба драмын зохиолууд тоглох адалд.

в/Ном, сонин, сэтгүүл болон соёл, шинжлэх ухааны мнз бүрмаш бэлдэрт холбогдох бусад материалууд солилцоход.

в/Шингэмлэг, уло төр, драм салхны сэдэв бүхнй үчээсгээс өөхөөр байгуулахад.

в/Биений тамирчид ба биений тамирн командны найрсаг үүсвэлт зохиох адалд бүхнй в талаар дэмжинэ.

3 - р өгнө

Энэхүү хэлэлцээрийг биелүүлэх зорилгоор дипломат зугамаар буку эсвэл хэлэлцээ хнх вазмар соёлын хамтын ажиллагааны гадархыг төлөвлөгөөг тохиролцоо байна.

4 - р өгнө

Соёлын хамтын ажиллагааны арга хэлхээг биелтүүлэхтэй холбогдсон санхүүгийн асуудлыг соёлын хамтын ажиллагааны төлөвлөгөөг зодовсруулахдаа хоёр тал тухай бүрд нь Явган өврөг тохиролцоо байна.

5 - р өгнө

Энэхүү хэлэлцээр нь хоёр талын дагал мөрдөж байгаа журам ёсоор батлагдах бөгөөд түүнийг бичвэлсэн тухай нот оолгогдсон өдрөөс өхлөн хтчин төгөлдөр болно. Нотыг солилцоо адалд Улаанбаатарт гүнцэтгэнэ.

6 - р өгнө

Энэхүү хэлэлцээрийг хтчин төгөлдөр болсон өдрөөс нь өхлөн таван жилийн хугацаагаар баагуулав. Энэхүү хэлэлцээрийн хтчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө гүнцэтгэ цуцлах тухай хэслээ хэлэлцэгч талуудын аль нэг нь хэргээ мэдэгдээгүй бол хтчин төгөлдөр байх хугацаа нь дараагийн таван жилд шууд сунгагдана.

Энэхүү хэлэлцээрийг 1968 оны 12-р сарын 13 өдөр, Варшав хотноо польш, монгол, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь үндсэн бөгөөд бүх өх нь нэгэн адил хтчин төгөлдөр болно. Хөрвээ энэхүү хэлэлцээрийн бичгийг тайлбарлахад зэрэг гарвал талууд нь хэлэлцээрийн орос өх бичгийг үндэс болгоно. Үүний учир хоёр талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурж, тамга дарав.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ  
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРААС  
ЭРХ ОЛГОСНООР

*Ивановский*  
Ивановский

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ  
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРААС  
ЭРХ ОЛГОСНООР

*Болод*  
Болод

СО Г Л А Ш Е Н И Е

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, движимые стремлением еще более укрепить узы дружбы между обоими народами, а также в целях дальнейшего расширения культурного сотрудничества между обоими странами, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики — Марьяна Насиковского, заместителя министра Иностранных дел,

Правительство Монгольской Народной Республики —

Жамцын Болод, заместителя министра культуры, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны и впредь будут развивать и укреплять сотрудничество в области науки, образования, просвещения, литературы, искусства,

здравоохранения, печати, физкультуры и спорта и других областях культуры, а также будут способствовать развитию непосредственных связей между соответствующими организациями и учреждениями в целях взаимного ознакомления с достижениями культурной и научной жизни обеих стран.

Статья 2

Обе Договаривающиеся стороны в целях взаимного ознакомления с опытом и достижениями в различных областях культурной и научной жизни обеих стран будут всемерно содействовать:

- а) сотрудничеству научных учреждений и высших учебных заведений обеих стран, а также между учеными, профессорами-преподавателями и специалистами;
- б) организации научных и научно-популярных лекций и докладов;
- в) обмену научными работниками и профессорами-преподавателями ВУЗов;
- г) обучению в ВУЗах и профессиональных учебных заведениях ст, дентов другой стороны;

- д) обмену писателями, художниками, журналистами, музыкантами и другими деятелями культуры;
- е) сотрудничеству в области просвещения, здравоохранения и обмену соответствующими материалами;
- ж) взаимным гастролям солистов и коллективов театра, цирка и ансамблей;
- з) сотрудничеству между учреждениями радио и кино обеих стран;
- и) поддержанию тесных связей между агентствами печати и редакциями газет;
- к) обмену граммофонными пластинками, магнитофонными записями, а также другими музыкальными материалами;
- л) демонстрации фильмов, исполнению музыкальных и драматических произведений;
- м) обмену книгами, газетами, журналами и другими изданиями из различных областей культуры и науки;
- н) организации выставок на общественно-политические и художественные темы;
- о) организации дружеских встреч спортсменов и спортивных команд.

### Статья 3

В целях выполнения настоящего Соглашения дипломатическим путем или путем переговоров будут взаимно согласовываться конкретные планы культурного сотрудничества.

### Статья 4

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением планов культурного сотрудничества, будут каждый раз согласовываться Обими Сторонами одновременно с разработкой планов.

### Статья 5

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе.

### Статья 6

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет, считая со дня его вступления в силу. Соглашение подлежит автоматическому продлению на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит на шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании денонсировать его.

Настоящее Соглашение составлено в г. Варшаве 23 декабря 1958 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чём все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании текста, русский текст считается решающим.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики	По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики
---	--

(—) Нашковский

(—) Болод

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 lutego 1959 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki